







はじめまして！今日からともだち（スペイン語版）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	翻訳
01	<p>¡Hola a todos! Somos amigos desde hoy</p> 	<p>■タイトル</p> <p>はじめまして！ 今日から友達</p>		<p>¡Hola a todos! Somos amigos desde hoy</p>
02 00:08		<p>○小学校・門前 両親と3年生の男の子が小学校の前に立っている。</p>	<p>アレク「ボクの名前はアレク。9歳です。ボクは今日、日本の小学校に入ります。」</p>	<p>N Me llamo Alec. Tengo nueve años. Hoy empiezo a estudiar en una escuela primaria en Japón.</p>
03 00:19		<p>期待に目を輝かせているアレク</p>	<p>まだ日本語も、日本のこともよく分からないけど、新しい学校はとっても楽しみです！」</p>	<p>No sé mucho de Japón ni hablar japonés, ¡pero estoy seguro de que la escuela va a ser genial!</p>
04 00:29				
05 00:34		<p>○同・下駄箱 靴から上履きに履き替えているアレク。</p>	<p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれました。」</p>	<p>N Mis papás me compraron la mochila y las zapatillas que se usan en la escuela.</p>
06 00:45			<p>日本では家に入るときには靴を脱ぎます。学校も同じです。</p>	<p>En Japón, hay que quitarse los zapatos para entrar en una casa. En la escuela es igual.</p>

07 00:56			学校に着いたら、昇降口で、学校まで履いてきた靴から、別の靴に履き替えます。その学校の中で履く靴が上履です」	Al llegar a la escuela, en la entrada hay que ponerse las zapatillas que se usan dentro. Se llaman <i>uwabaki</i> .
08 01:11		〇同・3年生の教室		
09 01:16		教卓の横に立ち、挨拶をしているアレク。	先生「きょうは、新しいお友達を紹介します」 アレク「はじめまして。ボクの名前はアレクです」	MAESTRA Les presento a su nuevo compañero. ALEC ¡Hola a todos! Me llamo Alec.
10 01:29		拍手で迎えるクラスメイト。	同級生「よろしくね！」	ALUMNOS ¡Bienvenido!
11 01:34			アレク「ぼくは日本語で自己紹介をしました。教えてもらったばかりで、あまりうまく言えなかったけど、みんなは優しく拍手で迎えてくれました」	N Me presenté en japonés. Acababan de enseñarme a hacerlo y no me salió muy bien, ¡pero todos fueron muy buenos conmigo y me aplaudieron!
12 01:49		ランドセルから中身を出すアレク。	アレク「持ち物は、授業の教科書とノートの他に、筆記用具、連絡帳、給食用のナプキンなどです。毎日持っていきます。」	N Todos los días llevamos a la escuela libros de texto, cuadernos, útiles para escribir, el cuaderno de avisos y el mantel individual para el almuerzo.
13 02:04			それから、月曜日は、体育着と上履き、給食当番だったら白衣も持ってきます。	Los lunes debemos llevar el uniforme de educación física, las zapatillas y la bata blanca para servir el almuerzo, si estamos encargados.

14 02:16			週末に、家に持って帰って洗うからです。先生から、身に付けるものはいつも清潔にしておきましょうね！といわれました	Esto es porque tenemos que llevar esas cosas para lavarlas en casa el fin de semana. La maestra dice que debemos mantener limpias las cosas que usamos.
15 02:31		休み時間 同級生が本を読んだり、外で遊んだりしている。	アレク「日本の小学校は、一つの授業が45分あって、中学校になると50分になります。小学校では2時間目と3時間目の間には、中休みと言って少し長めの休憩時間があります。	N En la escuela primaria de Japón, cada clase dura 45 minutos. En la secundaria básica, son 50 minutos. En la primaria, hay un recreo entre la segunda y la tercera clase, que se llama <i>naka-yasumi</i> .
16 02:52			本を読んだり、友達とおしゃべりしたり、みんな自由に遊んで過ごします」	En el recreo se puede leer, conversar o jugar con los amigos.
17 03:02		席に座っているアレクの周りにクラスメイトが集まって来る	アレク「日本の学校の一日目、中休みに、クラスの友だちがボクの周りに集まって来てくれました。たくさん質問をされたけど、ボクはなんて言っているのか分かりませんでした…。	N En mi primer día de clases en Japón, llegó el recreo y mis compañeros se reunieron alrededor mío. Creo que me preguntaron un montón de cosas, aunque no entendí nada...
18 03:19			でも、みんなは一人ずつゆっくと名前を教えてくださいました」 同級生「ボクの名前はユウマだよ。ユ・ウ・マ」 アレク「ユウマ」 同級生「そうだよ。アレク！」	Cada uno me dijo su nombre, hablando bien despacio. ALUMNO Me llamo Yuma. Yu-ma. ALEC Yuma. ALUMNO ¡Sí, muy bien!
19 03:36			アレク「ぼくも、早くみんなに話しかけて、たくさんおしゃべりたいと思いました。日本語を勉強して、話せるようになりたいです」	N Me dieron ganas de conversar con todos de mil cosas distintas. ¡Tengo que estudiar para poder hablar japonés!



20 03:49			アレク「4時間目が終わると、お昼ご飯は給食です。」	N Después de terminar la cuarta clase, es hora del almuerzo.
21. 03:56		給食の配膳をしているアレク	給食当番が給食室にご飯を取りに行き、教室で配膳します。準備ができたなら、みんなと一緒に食べます」	Los alumnos de turno traen la comida de la cocina y la sirven en el salón de clase. Cuando todo está listo, ¡a comer juntos!
22 04:09		給食を食べているアレク	アレク「給食では初めての食べ物もあったけど、食べてみたらとてもおいしかったです！」	N Había cosas que nunca había probado, ¡pero todo estaba riquísimo!
23 04:20		笑顔で見守っている同級生	アレク「アレルギーや宗教上の理由で食べられない場合や、お祈りが必要な場合は、学校に相談してみましょう」	N Debes consultar con la escuela si tienes alergia a alimentos, si no puedes comer algo por motivos de religión, o si necesitas rezar antes de comer.
24 04:33		黒板の掃除をしているアレクと同級生たち	アレク「給食を食べ終わると清掃の時間です。グループに分かれて、どの場所を掃除するか割り振ります。」	N Después del almuerzo, se hace la limpieza. Los alumnos se dividen en grupos y cada grupo se encarga de limpiar un lugar.
25 04:46			ボクたちのグループは、黒板の掃除でした。自分たちの使った場所を、自分たちで掃除をしてきれいになると気持ちがいいです」	A mi grupo le tocó limpiar la pizarra. Es genial dejar bien limpias nosotros mismos las cosas que hemos usado.



26 05:00			アレク「一日の学習時間は学年で違います。高学年になると6時間目まであります。」	N La duración del día de clases depende del grado de estudios. En quinto y sexto grado, son seis clases al día.
27 05:12		体操着に着替えているアレク	今日、ぼくたちのクラスは、5 時間目に体育がありました。体育の授業では体育着に着替えます」	Hoy hubo educación física en la quinta clase. Tuvimos que cambiarnos al uniforme de educación física.
28 05:26		サッカーのドリブルをして走っているアレク。	アレク「行くぞ〜！」	ALEC ¡Ahí voy!
29 05:30		シュートを決める。		
30 05:35		子供たちの歓声。アレクの周りに駆け寄る	同級生「アレク！すごい！」 アレク「みんなの話している言葉はまだよく分からないけど、みんなの笑顔で、喜んでいることや褒めてくれたことがわかりました。」	ALUMNOS ¡Eres un crack, Alec! N Todavía no entiendo bien lo que dicen, pero al ver sus caras sonrientes supe que estaban contentos y me elogiaban.
31 05:51			気持ちは伝わる！言葉だけじゃない！と思えて、うれしかったです」	Me hizo feliz pensar que la gente puede entenderse sin palabras.
32 06:02		同級生がアレクの足を指さすと、擦り傷が出来ている。	同級生「足、大丈夫？」	ALUMNO ¿Te duele la pierna?

33 06:07			アレク「ちょっと擦り傷が出来たので、保健室へ行くことになりました」	N Como me había rasguñado, fui a la enfermería.
34 06:15		○同・保健室 保健の先生に傷を消毒してもらっているアレク。	アレク「保健室は、怪我をしたり体調が悪くなったりした時に専門の先生が応急の手当てをしてくれる場所です」	N En la enfermería hay una persona encargada de atender a los alumnos que se lastimaron o no se sienten bien.
35 06:29		○同・廊下 保健室から出てくるアレク。		
36 06:35		高学年の児童（音楽のバックにリコーダーが入っている）とすれ違う。	アレク「高学年になると、音楽や図工、家庭科など、教室を移動して受ける授業があります」	ALEC En quinto y sexto grado, algunas clases se dan en otro salón, como las de música, dibujo y trabajos manuales, y ciencias domésticas.
37 06:48				
38 06:51		○同・教室（翌日の朝） アレクが教室に入って来る	アレク「おはようございます」	ALEC Buenos días.

39 06:54		教室の隅で、同級生たちが何かを作っている。	同級生「おはよう、アレク」	ALUMNO ¡Buenos días, Alec!
40 07:01		さっと席についてしまう一同。		
41			アレク「ボクは、なんとなく寂しい気持ちになりました。昨日より今日の方がもっとみんなと仲良くなれると思っていたのに、みんなは、昨日とは違って、なんだかぼくを避けているみたいでした」	N Me puse un poco triste. Pensaba que podría hacerme más amigo de todos, pero hoy me pareció que estaban evitándome. ¿Qué habrá pasado?
42 07:19		うつむいて席に座っているアレク。	同級生「アレク」	ALUMNO Alec.
43 07:27		アレクが顔を上げると、黒板の前に何人かの友だちが立っている。	同級生「アレクにプレゼントがあります」 アレク「ぼくは、驚きました。みんなが、ぼくの国のことばで『プレゼントだよ』と言ったからです。 プレゼントは、『学校生活』を紹介するカードでした」	ALUMNO Tenemos un regalo para ti. N Me sorprendió porque me estaban hablando en mi propio idioma. Me regalaron unas tarjetas con explicaciones sobre la vida escolar.
44 07:42			アレク「ありがとう」	ALEC ¡Gracias!

<p>45 07:46</p>			<p>アレク「みんなは朝、ボクをびっくりさせようと、内緒でこのカードを作ってくれていたのです。ボクも早くみんなの言葉を覚えて色々な話をしたい。」</p>	<p>N Habían hecho las tarjetas a escondidas en la mañana, para darme una sorpresa. ¡Quisiera aprender japonés pronto para conversar con ellos de todo tipo de cosas!</p>
<p>46 08:02</p>			<p>昨日より今日、そして明日と、もっともっとたくさんのお話をみんなといっしょにできるようになりたいです！」</p>	<p>Quiero compartir y hacer más cosas con todos ¡hoy más que ayer, mañana más que hoy!</p>